Porównanie tłumaczeń Izajasza 15:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Moje serce krzyczy nad Moabem!\* Jego uchodźcy\*\* – aż po Soar, (po) Eglat Szeliszijja. Tak! Drogą wzwyż na Luchit, w płaczu nią podążają. Tak! Drogą na Choronaim z krzykiem klęski śpieszą.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Moje serce boleje nad Moabem! Jego uchodźcy rozsiani aż po Soar, po Eglat Szeliszijja. Tak! Drogą w górę, na Luchit, podążają w płaczu. Tak! Drogą na Choronaim śpieszą z wołaniem klęski. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moje serce jęczy *nad* Moabem, jego uchodźcy *uciekną* aż do Zoar *jak* jałowica trzyletnia; bo drogą pod górę do Luchit pójdą z płaczem, a na drodze do Choronaim podniosą krzyk *z powodu* klęski. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Serce moje ryczy nad Moabem i nad twierdzami jego, aż słyszeć w Zoar, jako jałowica trzyletnia; bo drogą Luchytską z płaczem pójdzie, a na drodze Choronaim krzyk jako w porażce podniosą; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Serce moje do Moab wołać będzie, zawory jego aż do Segor, jałowice trzecioletniej, bo wstępem Luit płacząc wstępować będzie, a na drodze Oronaim wołanie skruszenia podniosą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Moje serce nad Moabem jęczy, jego uchodźcy idą aż do Soar Eglat Szeliszijja. O tak, drogą pod górę do Luchit z płaczem wstępują! O tak, na drodze do Choronaim podnoszą krzyk rozpaczy! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Moje serce krzyczy nad Moabem, jego uchodźcy mkną aż do Soar, do Szeliszijja Eglat. Tak! Drogą wzwyż na Luchit idą z płaczem. Tak! W drodze na Choronaim podnoszą krzyk nad zagładą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moje serce zawodzi nad Moabem. Jego uchodźcy idą aż do Soaru, Eglat Szeliszijja, drogą do Luchit wstępują z płaczem, na drodze do Choronaim rozpaczają nad nieszczęściem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Moje serce jęczy nad Moabem. Jego uchodźcy docierają do Soaru, do Eglat-Szeliszija. Przybywają do Luchit, zanosząc się od płaczu. Na drodze do Choronaim krzyk przeraźliwy podnoszą, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Serce Moabu jęczy [z żałości], jego zbiegowie [dotrą] aż do Coar (i Egiat Szeliszija). Oto z płaczem będą zdążać drogą w górę ku Luchit. Oto na szlaku do Choronaim podniosą krzyk z powodu klęski. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Серце моавітської землі кричить в собі аж до Сиґора, бо є трилітною теличкою. А на підйомі Луіта піднімуться до тебе плачучи, кричить дорогою Ароніїм знищення і трясіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Moje serce woła nad Moabem, nad jego bramami miast aż do Coar i do Eglat Szeliszija. Bo z płaczem wchodzą na wzgórze Luchit, bowiem podnoszą okrzyk rozpaczy na drodze Choronaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Moje serce wykrzykuje nad Moabem. Jego uciekinierzy są aż w Coarze i w Eglat-Szeliszia. Bo na podejściu Luchit – każdy idzie po nim z płaczem; bo na drodze do Choronaim podnoszą krzyk o tej klęsce. |

1. 1) <x>10 19:30-37</x>; <x>80 1:1-4</x>; <x>80 4:13-17</x>; <x>90 22:3-4</x>; <x>120 3:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jego uchodźcy, ּבְרִיחֶהָ (bericheha): w jej duchu, ברוחה , 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-3)